



## Anna Giaufret

Professoressa associata

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

03/10/1995

**Dottorato di ricerca in Letterature francofone**

Titolo tesi: "La metafora nei romanzi di Hubert Aquin"

Università di Bologna

29/05/1990

**Laurea in Lingue e letterature straniere**

Titolo tesi: "La *Salomé* di Oscar Wilde e il suo doppio" (110 e lode)

Università di Genova

### ESPERIENZA ACCADEMICA

01/12/2014-in corso

**Professoressa associata di Lingua e traduzione francese L-LIN/04**

Università di Genova

01/11/2008-31/11/2014

**Ricercatrice di Lingua e traduzione francese L-LIN/04**

Università di Genova

01/10/2005-31/10/2008

**Ricercatrice di Lingua e traduzione francese L-LIN/04**

Università di Verona

### INCARICHI ACCADEMICI

1 novembre 2024-in corso

**Presidente del Master in Traduzione giuridica specializzata in campo marittimo/portuale - TraSPorti**

Università di Genova

02/02/2022-in corso

**Delegata del Direttore di dipartimento per la Terza Missione**

Università di Genova

28/01/2021-in corso

**Membro della Commissione Trasferimento Tecnologico di Ateneo**

Università di Genova

1 novembre 2015-31 ottobre 2018

**Coordinatrice dei Corsi di Studio in Lingue e Culture Moderne (L-11), Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12) Traduzione e Interpretariato(LM-94), Lingue e Letterature Moderne per i servizi culturali (LM-37/38)**

Università di Genova

## TITOLI

### PRINCIPALI SEMINARI E CONVEGNI (ULTIMI 3 ANNI)

**13/06/2025** Traduire une expérience transculturelle irano-québécoise du français en italien en passant par l'anglais : cela est-il possible ?

Convegno « Représentation des identités dans la bande dessinée : enjeux de l'écriture et/ou de la traduction d'un scénario »

Université de Poitiers, Francia

**21/11/2025** La BD québécoise

Conferenza con Sylvain Lemay (Université du Québec en Outaouais)

Alliance française di Delhi, India

**21/11/2025** La BD québécoise

Conferenza con Sylvain Lemay (Université du Québec en Outaouais)

Jawaharlal Nehru University, Delhi, India

**19/11/2025** La BD québécoise dans une classe de FLE

Congresso Indian Association of Teachers of French

Jaipur, India

**19/11/2025** Traduction audiovisuelle et projet européen de sous-titrage

Congresso Indian Association of Teachers of French

Jaipur, India

Università di Genova, Università di Verona, Associazione culturale Narramondo.

**10-11/12/2024** Corrispondenza Canioni: un caso di trasmissione di toponomastica iperlocale (con Simonetta Acacia, Beatrice Dal Bo, Tiziana Pasciuto)

Convegno Toponimi, percezioni e rappresentazioni territoriali Università di Salerno

**9/12/2024** Il progetto Corr<si>Ca: una toponomastica incerta (con Simonetta Acacia)

Conferenza nazionale di geomática e informazione geografica

Università di Padova

**9-12/10/2024** La réception du Manifeste des linguistes atterrées *Le français va très bien, merci* par des étudiant.e.s italophones : analyse d'un cas

Convegno ILPE 6

Università di Moncton, Canada

**05/06/2024** Da Vetro a Palazzina LAF: varietà non standard e multilinguismo nella pratica della sottotitolazione (con Elisa Bricco)

Giornata di studi EUniverciné

Università di Innsbruck, Austria

**05/06/2025** Il progetto Corr<si>Ca: edizione digitale della corrispondenza Canioni (con

Beatrice Dal Bo, Laura Bonanno, Elena Vercelli)

Convegno AIUCD  
Università di Catania

[24/05/2024](#) Le Dizionario della lingua italiana de Tommaseo : un outil pour la compréhension et l'interprétation de textes écrits en Corse ?  
Giornata di studi « Les Canti Corsi dans l'histoire de Niccolò Tommaseo »  
Bibliothèque municipale Tommaso Prelà, Bastia, Francia

[19-21/10/2023](#) Discorso di apertura e chiusura del 2 convegno del Festival BD de Montréal  
Montréal, FBDM

[18/10/2023](#): Variation linguistique, bande dessinée et ressources numériques  
Conferenza su invito di Philippe Rioux  
Université du Québec à Trois Rivières, Québec, Canada

[20-22/09/2023](#) : La BD québécoise voyage-t-elle ?  
Convegno « Traductions et échanges littéraires transnationaux »  
Università di Zadar, Croazia

[23/06/2023](#): Presentazione del catalogo Vicoli e *ruelles* (con Elisa Bricco)  
conferenza  
Roma, Unint

[23/06/2023](#): Le corpus Ebullition (con Philippe Rioux)  
Conferenza  
Roma, Unint

[21/06/2023](#): Presentazione del catalogo Vicoli e *ruelles* (con Elisa Bricco e Franco Melis)  
Conferenza  
Roma, Università La Sapienza

[21/06/2023](#): Le corpus Ebullition (con Philippe Rioux)  
Conferenza  
Roma, Università La Sapienza

[1-2/06/2023](#) : La correspondance Canioni: un projet numérique (con Beatrice Dal Bo)  
Convegno "Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone"  
Università di Corsica Pasquale Paoli, Francia

**RESPONSABILITÀ SCIENTIFICA PER PROGETTI DI RICERCA INTERNAZIONALI E NAZIONALI, AMMESSI AL FINANZIAMENTO SULLA BASE DI BANDI COMPETITIVI CHE PREVEDANO LA REVISIONE TRA PARI**

[1/09/2022-31/10/2024](#) Responsabile unità UniGE per progetto Erasmus+ EUniverciné  
Progetto che ha puntato alla diffusione del giovane cinema italiano  
Università di Nantes, Genova, Banja Luka, Innsbruck, Perugia per stranieri, Roma La Sapienza

**INCARICHI DI INSEGNAMENTO O DI RICERCA (FELLOWSHIP) PRESSO QUALIFICATI ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA ESTERI O SOVRANAZIONALI**

[2021-in corso](#) Co-responsabile del corpus Ebullition

Costituzione e digitalizzazione di corpus di fumetti quebecchesi  
Université de Sherbrooke, Québec, Canada

**DIREZIONE O PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE, COLLANE EDITORIALI, ENCICLOPEDIA E TRATTATI DI RICONOSCIUTO PRESTIGIO**

**2021-in corso** Partecipazione comitato scientifico collezione "Traduco", TAB edizioni  
Collana di analisi del discorso  
Dorif

**2021-in corso** Partecipazione comitato editoriale *Quaderni di Palazzo Serra – nuova serie*  
Collana scientifica Genova University Press  
Università di Genova

**2020-in corso** Partecipazione comitato internazionale rivista *Recherches sociographiques*  
Rivista scientifica  
Université Laval, Québec, Canada

**2013-in corso** Partecipazione comitato editoriale rivista *Publif@rum*  
Rivista scientifica online open access  
Università di Genova

**PREMI E RICONOSCIMENTI PER L'ATTIVITÀ SCIENTIFICA, INCLUSA L'AFFILIAZIONE AD ACCADEMIE DI RICONOSCIUTO PRESTIGIO NEL SETTORE**

**12/12/2020**

Attribuzione del sostegno alla distribuzione del volume *Montréal dans les bulles. Représentation de l'espace urbain et du français parlé montréalais dans la bande dessinée*, Québec, PUL, 2021.  
Association Internationale des Etudes Québécoises

**18/07/2018-18/07/2018**

Finanziamento per *Se mia madre mi facesse a pezzi, nessuno mi verrebbe a cercare*, traduzione italiana e adattamento teatrale a cura di Anna Giaufret, Sonia Fenoglio, Elena Dragonetti di *Et au pire, on se mariera* di Sophie Bienvenu, messo in scena il 5 e 6 febbraio 2019, Teatro della Tosse, Genova.  
Conseil des Arts e Ambasciata del Canada a Roma; Teatro della Tosse, Genova.

**01/08/2006-31/08/2006** Borsa di ricerca per realizzare un progetto di ricerca sull'*implantation* della terminologia nell'ambito delle Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione per la Didattica.  
Governo federale canadese

**01/09/1990-30/06/1991** Borsa di ricerca per un soggiorno di 10 mesi a Montréal (Canada) presso l'Université du Québec à Montréal.  
Governo Federale canadese

**ALTRI TITOLI**

**2024-in corso** Le città visibili  
Responsabile della realizzazione di un podcast sulle città  
Università di Genova, Radio UniGE.

[2023](#) La moglie di due mariti

Conferenze, rappresentazione teatrale sul dramma napoleonico

Università di Genova, Università di Verona, Associazione culturale Narramondo.

[2022-2023](#) Vicoli e *ruelles*

Mostra di fumettisti italiani e quebecchesi; ciclo di conferenze e laboratori

Università di Genova, Milano, Torino, Bologna, Firenze, Roma; Palazzo Ducale fondazione per la cultura; Alliances françaises; Libreria Stendhal, Crack, Centre Saint-Louis.

[2020-2022](#) Responsabile del gruppo di ricerca MemWar (Memorie e traumi del XX secolo)

Università di Genova